

Німеччина як і інші європейські країни базує власну медичну систему на кошти від страхових внесків. Подібна система є прогресивною в сучасному світі. Проблемою Німеччини є те, що медичне законодавство варіюється в різних федеративних округах (землях). Незважаючи на це в Німеччині на сьогодні дуже високий рівень покарань за неякісне надання медичних послуг. Німецький лікар зобов'язаний з усією ретельністю підходити до лікування хворого і за законом несе відповідальність за шкоду здоров'ю, завдану з його вини. Пацієнт в свою чергу має право вимагати сатисфакції від лікаря за допущену недбалість, невірний діагноз або помилкову терапію. При цьому сума компенсації буває досить значна: підсумовуються витрати на додаткове лікування, моральна компенсація, упущені можливості. 20 тисяч євро отримала, наприклад, жінка, яка у віці 15 років виявилася в психіатричній лікарні з діагнозом "юнацька шизофренія". Діагноз виявився помилковим, дівчині прописали надмірні дози психотропних препаратів [1; 3]. Цей приклад як і більшість інших прецедентів німецького медичного права свідчать проте, що пацієнти німецьких медичних закладів мають високий рівень захисту своїх прав, що не в останню чергу залежить від якісної роботи національної адвокатури та загальної правової освіти країни. Не можна не згадати і про мінуси місцевої медичної системи, які повинні вирішуватися в тому числі і правовим способом. Серед них базування медичного права на базі так званої «соціальної книги законів» і неможливість переходу з приватного медичного страхування на державне.

АНГЛІЙСЬКА ЛІНГВА ФРАНКА ЯК МОВА СПІЛКУВАННЯ В УНІВЕРСИТЕТСЬКОМУ СЕРЕДОВИЩІ

Паскаль О.О.

Науковий керівник: к.філол.н., доц. Сазанович Л.В.
Запорізький державний медичний університет,
Кафедра іноземних мов

Мета дослідження: особливості англійської мови у ЗДМУ та визначити джерело мовних непорозумінь, що виникають між учасниками комунікації. Методи: пошуковий, аналітичний та описовий. Результати. Аналіз мовної ситуації з погляду класифікації "англійських мов" за Браджем Кахру, дозволив визначити, що викладачі розмовляють англійською як іноземною мовою, а студенти з Індії як другою рідною мовою, завезеною англійськими колонізаторами у 17 столітті і яка розвинулась у самостійний Індійський варіант англійської мови (ІВАМ). В ході дослідження було наголошено на особливостях ІВАМ, що значно утруднюють спілкування. На рівні фонетики: "boy" як "buu"; заміна [w] на [v], [θ] та [ð] на [t] и [d]. На рівні граматики: "I am liking it very much" замість "I like it..."; "Let's discuss about this" instead of "... discuss it"; "He is here, isn't it?" via "..., isn't he?". Таким чином, на прикладі ІВАМ було доведено, що англійська мова у ЗДМУ - це певна лінгва франка, що не відповідає нормам стандартної англійської, але використовується для спілкування між носіями різних мов в умовах обмежених соціальних контактів.

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ МЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

Приходько І.І.

Науковий керівник: к.філол.н., доц. Сазанович Л.В.
Запорізький державний медичний університет,
Кафедра іноземних мов

Мета: дослідити перекладацькі трансформації, що застосовуються у перекладі медичної термінології. Матеріал: тексти медичної спрямованості та їх переклад. Методи: описовий, зіставний, та аналітичний. Результати. Медична термінологія відноситься до шару лексичних новоутворень, що швидко оновлюється і, відтак, існує постійна потреба у методі адекватного відтворення нових слів у перекладі. Було визначено, що калькування, та його різновиди - транслітерація та транскрипція, є не лише засобом збагачення мови, але й дозволяє вирішити поставлене завдання. Методом суцільної вибірки було визначено 52 випадків калькування. З них, 35 випадків перекладацької транскрипції у 3 тематичних групах термінів: 1) медичні спеціальності: *Cardiology* – кардіологія, *Pulmonology* – пульмонологія; 2) захворювання: *hepatitis* – гепатит; 3) обладнання: *Fluorimetre* – флуориметр, *photocalorimetre* – фотокалориметр. Також було визначено 17 прикладів перекладацької транслітерації також 3 тематичних групах: 1) ліки: *tiodaron* – тiodарон, *indotryl* – індоотрил;